

[1] [KPAT]:

Χθονὸς<sup>G</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | τηλου<sup>r</sup> ρὸν<sup>AjA</sup> ἢ κομην<sup>Pre</sup> | πέδον,<sup>A</sup>  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην<sup>AjA</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>r</sup> μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>r</sup> | τον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | ἐρη<sup>r</sup> μίαν.<sup>A</sup>  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι<sup>r</sup> στε,<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>r</sup> <sub>Pre</sub> | μέλειν<sup>PreInf</sup> | ἐπι<sup>r</sup> στολάς<sup>A</sup>  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πατὴρ<sup>N</sup> | ἐφεῖ<sup>r</sup> το<sup>r</sup>, <sub>Imp</sub> τόν<sup>r</sup> | δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη<sup>r</sup> | λοκρὴ<sup>r</sup> | μνοις<sup>AjD</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | λεωρ<sup>r</sup> | γὸν<sup>A</sup> | ὅχ<sup>r</sup> | μάσαι<sup>AorInf</sup>  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν<sup>r</sup> | τίνων<sup>AjG</sup> | δεσμῶν<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>r</sup> | ρήκτοις<sup>AjD</sup> | πέδαις.<sup>D</sup>  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ<sup>ArtN</sup> | σὸν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γὰρ ἄν<sup>r</sup> |θος,<sup>N</sup> παν<sup>r</sup> | τέχνου<sup>AjG</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | σέλας,<sup>N</sup>  
das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ<sup>r</sup> | σι<sup>AjD</sup> | κλέ<sup>r</sup> | ψας<sup>N</sup> <sub>Aor</sub> | ὧ<sup>r</sup> | πασεν<sup>Aor</sup> | τοιᾶσ<sup>r</sup> | δέ<sup>AjG</sup> | τοι<sup>Pt</sup>  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ<sup>r</sup> | τίας<sup>G</sup> | σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | δεῖ<sup>r</sup> <sub>Pre</sub> | θεοῖς<sup>D</sup> | δοῦναι<sup>AorSinf</sup> | δίκην,<sup>A</sup>  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ|θη<sup>AorKon</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν|νίδα<sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν<sup>PreInf</sup> φιλαν|θρώπου<sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ|εσθαι<sup>PreInf</sup> τρόπου<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν|τολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού|δεν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ|ποδῶν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ|μός<sup>AjN</sup> εἰ|μι<sup>Pre</sup> συγγενῇ<sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ|γι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει|μέρῳ<sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ|κη<sup>N</sup> τῶν|δέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInf</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἔξω|ριά|ζειν<sup>PreInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ|θοβού|λου<sup>AjG</sup> Θέμι|δος<sup>G</sup> αἰ|πυμῇ|τα<sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω<sub>Fu</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>ArtD</sup> ἅπαν|θρώπων<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ|τέ<sup>Ko</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὐ|τέ<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφήν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sub>Fu</sub> σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς<sup>G</sup> ἀμεί|ψει<sub>Fu</sub> ἄν|θος<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεί|μων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sub>Fu</sub> φάος<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔω|αν<sup>AjA</sup> ἥ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sub>Pre</sub> πάλιν<sup>Av</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἄει<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἀχ|θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sub>Fu</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φήσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sub>Per</sub> πω<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>~</sup>denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> | ἐπὶ<sup>ρ</sup>ω<sup>Aor</sup> | τοῦ<sup>ArtG</sup> | φιλάν<sup>θρωπου</sup><sup>AjG</sup> | τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς<sup>N</sup> | θεῶν<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> | ὑπο<sup>πτήσων</sup><sup>N<sub>Pre</sub></sup> | χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ<sup>σι</sup><sup>D</sup> | τι<sup>μας</sup><sup>A</sup> ὦ<sup>πασας</sup><sup>Aor</sup> | πέρα<sup>Av</sup> | δίκης.<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἄνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> | ἄτερ<sup>πῆ</sup><sup>AjA</sup> | τήν<sup>δε</sup><sup>A<sub>Pr</sub></sup> φρου<sup>ρήσεις</sup><sup>Fu</sup> | πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο<sup>στάδην</sup><sup>Av</sup> | ἄ<sup>υ</sup>πνο<sup>ς</sup><sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> | κάμπτων<sup>N<sub>Pre</sub></sup> | γόνυ<sup>·</sup><sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> | δ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ὁδυ<sup>ρ</sup>μοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | γόους<sup>A</sup> | ἄνω<sup>φελεις</sup><sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ<sup>·</sup><sup>Fu</sup> | Διὸς<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>σπαρά</sup><sup>ι</sup>τητοι<sup>AjN</sup> | φρένες.<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας<sup>AjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>χύς</sup><sup>AjN</sup> | ὅ<sup>στις</sup><sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> | νέον<sup>Av</sup> | κρατῆ<sup>·</sup><sup>PreKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> | τί<sup>·</sup><sup>Av</sup> | μέλ<sup>·</sup><sup>λεις</sup><sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | κατοι<sup>κτίζῃ</sup><sup>PreKon</sup> | μάτην<sup>·</sup><sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>Pre</sup> θεόν<sup>A</sup>  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>Aor</sup> γέρας<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἤ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀμιλία<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ<sup>Pre</sup> ἀνὴ<sup>PreInf</sup> κουστεῖν<sup>PreInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>Pre</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηληϊς<sup>AjN</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>Pre</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImv</sup> μάτην<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>Aor</sub></sup> χειρωναξία<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στυγεῖς<sup>;</sup><sub>Pre</sub> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶς<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>;</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>Pre</sub> οὐ<sup>;</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>;</sup> | τίς<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>;</sup> | τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>;</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὧ<sup>;</sup> | φελεν<sup>Imp</sup> | λαχεῖν<sup>;</sup><sub>AorInf</sub>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>;</sup><sub>AjA</sub> | ἐπαχ<sup>;</sup><sub>θῆ</sub><sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>;</sup><sub>σι</sub><sup>D</sup> | κοι<sup>;</sup> | ρανεῖν<sup>;</sup><sub>PreInf</sub>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ<sup>;</sup><sub>θερος</sub><sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>;</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>;</sup><sub>στι</sub><sup>Pre</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>;</sup><sub>;</sub><sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>;</sup><sub>κα</sub><sup>Per</sup> | τοῖς<sup>;</sup><sub>δε</sub><sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>;</sup><sub>δὲν</sub><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>;</sup><sub>τειπεῖν</sub><sup>AorSInf</sup> | ἔχω<sup>;</sup><sub>;</sub><sup>Pre</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>;</sup><sub>ξῃ</sub><sup>AorKon</sup> | τῷ<sup>;</sup><sub>δε</sub><sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>;</sup><sub>σμά</sub><sup>A</sup> | περι<sup>;</sup><sub>βαλεῖν</sub><sup>AorSInf</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>;</sup><sub>;</sub><sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>;</sup><sub>νύον</sub><sup>A</sup><sub>Pre</sub> | τα<sup>;</sup><sub>προσ</sub><sup>A</sup><sub>δερχθῆ</sub><sup>AorKon</sup> | πατήρ<sup>;</sup><sub>;</sub><sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>;</sup><sub>ρα</sub><sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>;</sup><sub>α</sub><sup>A</sup> | δέρ<sup>;</sup><sub>κεσθα</sub><sup>PreInf</sup> | πάρα<sup>;</sup><sub>;</sub><sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> | νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄμ<sup>i</sup><sub>Prp</sub> | χερ<sup>i</sup><sub>s</sub> | σὶν<sup>D</sup> | ἐν<sup>i</sup> | κρατεῖ<sup>AjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft
- [56] ῥαιστέ<sup>i</sup><sub>ri</sub><sup>D</sup> | θεῖ<sup>i</sup><sub>νε</sub><sup>AorImv</sup> | πασ<sup>i</sup> | σάλευ<sup>i</sup><sub>ε</sub><sup>Prelmv</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ<sup>i</sup><sub>νε</sub><sup>pre</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | κού<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup><sub>pr</sub>  
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρα<sup>i</sup><sub>σε</sub><sup>Prelmv</sup> | μᾶλ<sup>i</sup><sub>λον</sub><sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>i</sup><sub>γε</sub><sup>Prelmv</sup> | μη<sup>i</sup><sub>δα</sub><sup>Av</sup> | χάλα<sup>A</sup><sub>α</sub><sup>AorImv</sup>  
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.
- [59] [KPAT]: δεινός<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὗ<sup>i</sup><sub>ρε</sub><sup>AorInf</sup> | καὶ<sup>KoPrp</sup> | ἄμ<sup>i</sup><sub>η</sub> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
kundig | denn | zu|finden | und|aus Unmöglichkeiten | Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα<sup>i</sup><sub>ρε</sub><sup>per</sup> | ἥ<sup>i</sup><sub>δε</sub><sup>N</sup><sub>pr</sub> | γ<sup>i</sup><sub>υ</sub><sup>Pt</sup> | ὦ<sup>i</sup><sub>λέ</sub><sup>N</sup><sub>νη</sub> | δυσ<sup>i</sup><sub>ε</sub><sup>κ</sup><sub>λύ</sub><sup>Av</sup><sub>τ</sub><sup>ω</sup><sub>ς</sub>  
hat|gesessen | diese | doch Unterarm | schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>δε</sub><sup>Pr</sup> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>i</sup><sub>σον</sub><sup>AorImv</sup> | ἀ<sup>i</sup><sub>σφα</sub><sup>Av</sup><sub>λ</sub><sup>ω</sup><sub>ς</sub> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit
- [62] μάθη<sup>AorKon</sup> | σοφ<sup>i</sup><sub>ι</sub><sup>N</sup><sub>ς</sub> | ὦν<sup>N</sup><sub>pre</sub> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>i</sup><sub>στε</sub><sup>AjKmpN</sup>  
lerne | Sophist | seiend des|Zeus | träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup><sub>ε</sub><sup>Pr</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>i</sup><sub>δ</sub><sup>N</sup><sub>εις</sub><sub>pr</sub> | ἐν<sup>i</sup> | δίκως<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>i</sup><sub>τό</sub><sup>AorOp</sup> | μοι<sup>D</sup><sub>pr</sub>  
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἄδαμαν|τίνου<sup>AjG</sup> |νῦν<sup>Av</sup> σφη|νός<sup>G</sup> αὐ|θάδη<sup>AjA</sup> |γνάθον<sup>A</sup>  
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> |διαμ|πᾶξ<sup>Av</sup> πασ|σάλευ|ε<sup>PreImv</sup> ἔρρω|μένως.<sup>Av</sup>  
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ<sup>ij</sup> |Προμη|θεῦ<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> |ὑπερ|στένω<sup>Pre</sup> |πόνων.<sup>G</sup>  
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|lich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> |κατο|κνεῖς<sup>Pre</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> |Διός<sup>G</sup> |τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> |ὑπερ<sup>Prp</sup>  
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις<sup>Pre</sup> |ὅπως<sup>Ko</sup> |μὴ<sup>Pt</sup> σαυ|τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ|κτιεῖς<sup>Pre</sup> |ποτε.<sup>Av</sup>  
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς<sup>Pre</sup> |θέα|μα<sup>A</sup> δυ|σθέα|τον<sup>AjA</sup> ὄμ|μασιν.<sup>D</sup>  
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ<sup>Pre</sup> |κυροῦν|τα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τόν|δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> |ἐπα|ξίων.<sup>AjG</sup>  
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.